

As Comadres

BASED ON THE PLAY LES BELLES-SOEURS BY

MICHEL TREMBLAY

SCRIPT, LYRICS AND STAGING BY

RENÉ RICHARD CYR

MUSIC BY

DANIEL BÉLANGER

MUSIC DIRECTION BY

WLADIMIR PINHEIRO

ARTISTIC DIRECTION BY

ARIANE MNOUCHKINE

"The first version of Belles-Sœurs, Musical Theater, premiered in Montréal in March 2010 produced by the Centre du Théâtre d'Aujourd'hui and the Centre Culturel de Joliette in collaboration with Loto-Québec."

As
Comadres

AS COMADRES

We first premiered AS COMADRES at the Festival de Curitiba in 2019 and right after that, we started the season at the SESC Ginástico stage in Rio de Janeiro. As we want to take our *comadres* to many other places, we want to tell you more about our show.

The musical AS COMADRES brings together twenty Brazilian actresses on stage. The play “Les Belles Souers” written by the Canadian author Michel Tremblay in 1965, which debuted on stage in 1968, over 50 years ago, represents a huge milestone in contemporary dramaturgy and was included by the French magazine “Lire” in the list of the forty nine plays that every theater artist should have on their shelf, from the classics to the present day. In 2010, this play was finally adapted to a musical with script, lyrics and staging by René Richard Cyr and songs by Daniel Bélanger, touring the world with great success. Originally written in *joual* (Canadian dialect) the text is surprisingly contemporary and presents the universe of women who are divided between work and family in the outskirts of big cities, bringing a reflection upon the transformation of society in the 20th and 21st centuries.



As
Comadres

We also want to talk about the cast alternation that we want to introduce in our show under the musical direction of Wladimir Pinheiro and the general supervision of the Théâtre du Soleil director, Ariane Mnouchkine. In our creative process, affectionately named by Ariane as *Solidarity Theater*, the actresses worked through three stages over a year taking turns to play the characters and create our version.

But as the process progressed, it became clear that some creative paths were equally powerful. Therefore, this alternation principle in rehearsals became our mark: the show has two ensembles (with the same actresses taking turns in different roles), named after women who inspire all, Marielle and Dandara.

Finally, we hope that the audience leaves the show as refreshed as we leave each day that we work to make this possible. And as our *comadre* Germana Lauzon would say: "Ya'll sit down and enjoy our little get together!"



As
Comadres

OUR MENTORS

ARIANE MNOUCHKINE | General Supervision

Director of the legendary Théâtre du Soleil in Paris (1964), her trajectory as a director and filmmaker needs no introduction. Responsible for a repertoire of shows that have already appeared on all continents, and for a filmography that goes along different



decades of the 20th and 21st centuries, Ariane reinvents herself once again and brings to Brazil the experience of a solidarity theater, supervising the staging of the show and the production process, adding an important chapter to the history of Brazilian theater and its creative economy.

WLADIMIR PINHEIRO | Music Direction

"It's a party to experience the music of Les Belles-Soeurs and turn it into As Comadres, bringing to the score a little bit of what we are and what we have. This joy was given to me by Ariane Mnouchkine in her immense generosity and wisdom. It was a great work, but it was even greater being able to work in times that oblige us to prove the honesty of our craft, as this becomes positive for the country and uplifting for those who watch us.

Therefore, after everyone's commitment and dedication, I bow to all those involved in this assembly, especially the dearest Catherine Henriques (an inspiring pianist and bandleader, a saint protector and much more), Sonia Dumont (a delightful partnership in all Brazilian versions, a talented vocalist and sublime captain of our ensemble) and Marcello Sader (a ruthless vocal coach, a furious scrutineer of scores and one of the most powerful ears in the known universe).

There were several stages, increasingly intense at some points, where we saw and heard the madames and mademoiselles of our cast rising up in a vigorous set. Seeing them today on the stage, seeing what they have built, and imagining them even greater actresses show after show, I feel compelled to say once more and forever: everything will belong to them. "

OUR COMADRES

The cast is composed by 20 *comadres*, 20 women with different profiles who represent the diversity of Brazilian women.

Linda Louzon



ARIANE HIME / GABRIELA CARNEIRO DA CUNHA

Rosa Quimet



JULIA MARINI / MARIA CEICA

Germana Louzon



JANAINA AZEVEDO / FLAVIA SANTANA

Petra Guerin



JULIA MARINI / GABRIELA CARNEIRO DA CUNHA

Gabriela Jardim



BETH LAMAS / JULIANA CARNEIRO DA CUNHA

Ivete Longpre



SIRLÉA ALEIXO / ANNA PAULA SECCO

Lysete de Courval



ANA ACHCAR / LAÍLA GARIN

Branca Vieira



LAÍLA GARIN / LILLIAN VALESKA

Mariângela Brouillette



ANA ACHCAR / IZA EIRADO

Teresa Dubuc



JULIA CARRERA / ARIANE HIME

Lisa Paquette



ARIANE HIME / THALLYSSIANE ALEIXO

Angelina Saavé



SONIA DUMONT / ANNA PAULA SECCO

Romilda Bibeau



BETH LAMAS / FABIANA DE MELLO E SOUZA

Olívina Dubuc



LEDA RIBAS

Genete Menard



GILLIAN VILLA / JULIA CARRERA

THE ALTERNATION OF *AS COMADRES*

In the legendary French theater company Théâtre du Soleil, directed for 55 years by Ariane Mnouchkine, the exercise of the collective is an identity mark of the group. In addition to the parity of rights, duties and salaries, by the way, the members of the company experience the division of tasks in the daily routines to work cooperatively on stage and, mainly, experience the collective expertise as a principle of the creative process that characterizes the methodology of the Théâtre du Soleil: the alternation of the ensemble in the work of the same character.

This practice consists of a systematic alternance of actors who rehearse the same characters in the same scene, for example, causing the creative process to advance accumulating each actor's contributions, with a unique richness of nuances. To accomplish this, different actors prepare themselves with costumes and makeup for the same character, although they present small variations of aesthetic proposals, and with the text in hand, they immerse themselves into the practical work so that a good path to the scene creation is always present.

There are many benefits in this methodology: all actors have the chance to work on several characters; settings and costumes can be tested on the scene before they become definitive and everyone has the chance to see the show evolve as a whole, step by step. "Everything comes from the other one " is a statement that is often said by those who experience this process. It is in this way that the shows are rehearsed in the company and, coming close to the premiere, a distribution of roles is determined making possible the final ensemble.

And then, in *As Comadres*, the experience of an alternating ensemble goes even beyond...

In our creative process, affectionately named by Ariane as solidarity theater, the actresses worked through three stages over a year taking turns to play the characters and create the Brazilian version of the renowned Canadian musical *Les Belles-Soeurs*.



As
Comadres

But as the process progressed, it became clear that some creative paths were equally powerful, even though they kept different aesthetics. Therefore, this alternation principle in rehearsals became our mark: the show has two ensembles (with the same actresses taking turns in different roles), named after women who inspire all, Marielle and Dandara.

Thus, the Théâtre du Soleil's methodological principle of alternation overflows from the rehearsal room and becomes an aesthetic and political response in the form of a show: different actresses play different characters, keeping their nuances without any kind of hierarchy or value judgment. Everyone is a winner here: the actresses who multiply on stage, the audience who is able to watch different versions of the same show, and the Brazilian theater that sees its possibilities expanded with the crossing of Ariane Mnouchkine through the theater stages of the country!

Text by Julia Carrera (translator of the play and actress of the show)



TEAM

The show brings together a team of approximately 50 Brazilian professionals among actresses, creative staff and technicians in an unprecedented experience. This provides an outstanding exchange from the creative practice setting a milestone in the history of Brazilian theater, which will certainly overflow to the general public.

Script, lyrics and staging by René Richard Cyr
Music by Daniel Bélanger
Based on the play Les Belles-sœurs by Michel Tremblay
Artistic Direction: Ariane Mnouchkine

Music Direction: Wladimir Pinheiro
Piano: Catherine Henriques
Percussion: Karina Neves ou Geórgia Câmara

Translation: Julia Carrera
Lyrics: Wladimir Pinheiro and Sonia Dumont
Original Scenery: Jean Barb
Scene Design and Brazilian adaptation: Mina Quental
Costume Design: Tiago Ribeiro
Lighting Design: Hugo Mercier Bosseny and João Gioia
Sound Design: João Gabriel Mattos

Direction Assistants: Hélène Cinque and Tomaz Nogueira da Gama

Scenery Assistants: Ana Clara Albuquerque and Mariana Castro
General Assistants: Amanda Tedesco, Nina Rosa e Suelen Gom

Vocal Coaching: Marcello Sader and Sonia Dumont
Rehearsal Pianist: Catherine Henriques

Theatrical Technician: André Salles
Wardrobe: Ateliê das Meninas (Maria e Zezé)
Sound: Adriana Lima
Dresser: Ana Flávia Massadas

Press Office: Factoria Comunicação
Photographers: Pedro Pinheiro Guimarães and Zeca Guimarães
Social Media: Guilherme Fernandes
Graphic Design: Bady Cartier

Production Coordination: Fabianna De Mello e Souza, Julia Carrera, Juliana Carneiro Da Cunha and Ariane Mnouchkine.

Production Direction: Bárbara Galvão, Carolina Bellardi e Fernanda Pascoal - Pagu Produções Culturais

Executive Producer and Stage Director: Fernando Queiroz

Production Assistant: Luciano Lima

Production Assistant (from Pagu Produções Culturais): Gabrielly Vianna

Production: FMS Produções

As
Comadres

SYNOPSIS

Invited by Germana to help her glue a million stamps, and thus gets everything she needs to furnish her home, Linda, Mariângela, Branca, Romilda, Lisa, Rosa, Ivete, Lisete, Angelina, Teresa, Pietra, Gabriela, Olivina and Ginete are characters who may be gathered at this moment in the outskirts of São Paulo, in a suburb of Rio de Janeiro, or on the fringes of any great city in the world. Women who work, who take care for their children and husbands, who betray and are betrayed, who pray. They are friends, sister-in-laws and neighbors who, while gathered in the kitchen, glue stamps, speak of their dreams and displeasures, desires and fears, longings and frustrations.



IMPACT ON THE MEDIA

The media release is coordinated by Vanessa Cardoso of Fatoría Comunicação, a communication consulting company specialized in the cultural market, which has a portfolio with names such as Maria Rita, Sophie Charlotte, Lúcio Mauro Filho, Marco Nanini, Ingrid Guimarães and shows such as Auê and Elza, both great successful shows in the national theater scene.

Teatro

Daniel Schenker
ESPECIAL PARA O ESTADO

Numa época como a atual, em que o convívio em grupo gera crescentes atritos, Ariane Mnouchkine se mantém determinada na condução de uma companhia de grande porte como o Théâtre du Soleil. "Acho que hoje em dia é mais difícil trabalhar coletivamente. É mais útil porque é uma forma de resistir a esse mundo que exacerba o individualismo. Há manipulação para impedir sonhos, projetos. No entanto, os solidários vencerão", observa Mnouchkine, em entrevista concedida durante o Festival de Teatro de Curitiba, onde apresentou *As Comadres* (*Les Belles-Sœurs*, no original), espetáculo em que reúne 20 atrizes, sem data marcada para desembarcar em São Paulo, mas com estreia confirmada, no Rio, para o próximo dia 11, quinta-feira, no Sesc Ginástico.

A interação conflituosa é tema de *As Comadres*, peça do canadense Michel Tremblay escrita em 1965 e montada pela primeira vez em 1968. Germana convida irmãs e amigas para ajudarem a colar um milhão de selos. A anfitriã se aproveita das mulheres que aparecem em sua casa para executar a tarefa, mas elas se mostram dispostas a inverter o jogo de exploração. "Germana se vale do coletivo em vantagem própria. E não se sensibiliza com o sofrimento de mulheres à sua volta", resume Mnouchkine, que considera que o texto continua pertinente. Percebe a peça como particularmente oportuna ao Brasil. "Talvez a situação das mulheres no Brasil de agora corresponda à delas no Canadá em 1965. Também tenho a sensação de que a condição das mulheres no Brasil é pior do que na França", compara.

Mnouchkine, porém, não per-

'*As Comadres*'. Mulheres dispostas a inverter o jogo de exploração



Crença na coletividade

Diretora do Théâtre du Soleil, Ariane Mnouchkine reúne 20 atrizes na montagem de 'As Comadres'

de de vista o humor que atravessa *As Comadres*, texto que ganhou adaptação para o musical em 2008. A encenadora assistiu à montagem de René Richard Cyr em 2012 e ficou bastante impressionada. Mesmo sendo conhecida por forte assinatura autoral, Mnouchkine decidiu levar o texto para o palco, mas permanecendo fiel à criação de Cyr, responsável ainda pelo libreto e pelas letras (a música é de Daniel Bélanger), com direção musical de Wladimir Pinheiro. Tanto que fez a

supervisão artística – em vez da direção – de *As Comadres*. Não por acaso, o público se depara com uma encenação muito diferente das de Mnouchkine na Cartoucherie de Vincennes, espaço nos arredores de Paris onde o Théâtre du Soleil, fundado em 1964, tem sua sede desde 1970. A proporção é reduzida e não há a ritualização que costuma acompanhar os espetáculos do Soleil, a exemplo da tradição de os atores se prepararem para a cena diante dos espectadores, como pode ser

conferido pela plateia brasileira nas montagens apresentadas no País, como *Os Naufrágios da Louca Esperança*, a partir da obra de Júlio Verne.

Seu desafio em *As Comadres* se concentrou no trabalho com atrizes brasileiras de gerações diversas que não havia dirigido (com exceção de Juliana Carneiro da Cunha e Fabiana de Mello e Souza) – elas, inclusive, se revezam nas personagens – e no empenho em imprimir um timing preciso, fundamental na transposição para o palco dessa

comédia doce-amarga de Tremblay, que entrelaça as relações coletivas com as revelações de vivências de algumas das mulheres. "Tentei seguir à risca uma direção que já estava feita – e que é formidável. Foi quase como ensaiar uma coreografia com outras atrizes. Procurei evitar que as interpretações se restringissem a imitações", explica.

O REPÓRTER VIAJOU A CONVITE DA ORGANIZAÇÃO DO FESTIVAL.

We

As Comadres



A cima, elenco de 'As Comadres' é dirigido por Ariane Mnouchkine em sala de ensaio no Rio; abaixo, a diretora francesa assiste às cenas. Fotos: Ricardo Borges/Contraste

Sol francês no Brasil

Diretora do célebre Théâtre du Soleil, francesa Ariane Mnouchkine estreia no Festival de Curitiba sua primeira produção brasileira, uma comédia musical de tintas feministas

María Luísa Barsanelli

RIO DE JANEIRO "Agora vamos fazer com as músicas. Não é só para cantar, é para interpretar as canções", diz Ariane Mnouchkine enquanto dirige o elenco de 20 mulheres.

O ensaio começa e logo é interrompido pela diretora. Houve uma entrada errada, um problema de marcação de cena, segundo explica uma das atrizes. "Ah, então quer dizer que a culpa é minha?", brinca Mnouchkine, no seu costumeiro humor irônico.

Comédia ou não, é um humor que se assemelha ao de "As Comadres", comédia musical que a francesa encena no Brasil e que estreia na próxima semana no Festival de Teatro de Curitiba — depois, fará uma temporada no Rio e negocia outra em São Paulo.

O texto de Michel Tremblay estreou no Québec do fim dos anos 1960 e sacudiu o teatro canadense da época. Foi pioneiro no país ao utilizar o "joual", um falar popular quebequense, e retratar o olhar da classe operária feminista.

Na montagem daqui, parte-se da versão musical adaptada pelo também canadense René Richard Cyr em 2010. É a concepção de Cyr (cenários fechados) que a francesa utiliza na montagem, tanto que diz que o que faz não é direção, mas a supervisão geral do trabalho. "Nessa história, eu sou a pessoa que transmite. É isso, eu a transmito", explica ela.

A história, porém, segue a mesma do original: Germana Lauzon, uma dona de casa, é agraciada com 1 milhão de selos promocionais, desses que podem ser trocados por produtos diversos, e chama colegas para ajudar a colar tamanho número de adesivos.

A situação começa cômica, e logo desemboca para o drama. O privilégio da protagonista desperta inveja nas ou-

Destaque do Festival de Curitiba

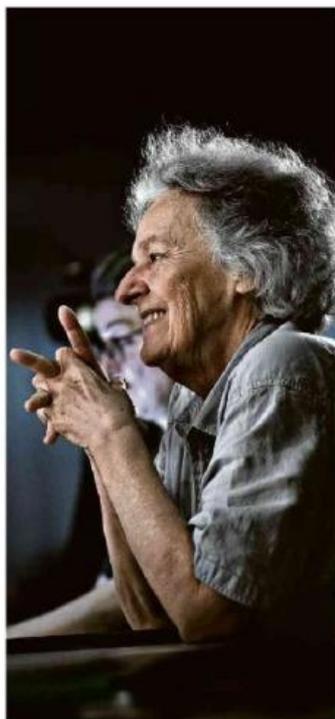
"Aquele que Cai", dia 27 de março
Criação do coreógrafo, bailarino e acrobata francês Yoann Bourgeois

"Dezembro", dias 4, 5, 6 e 7 de abril
Texto do chileno Guillermo Calderón, com direção de Diego Fortes

"O Recital da Onça", dias 28 e 29 de março
Marca a volta aos palcos, após 25 anos, da atriz Ingrid Casé, e o reencontro com o diretor Hamilton Vaz Pereira

"Sísifo.Gif", dias 6 e 7 de abril
A dramaturgia de Grégorio Duivrier e Vinícius Calderoni investiga como transportar para o palco a linguagem do gif

"Tráfico", dias 6 e 7 de abril
Sérgio Blanco, dramaturgo e diretor uruguaio radicado na França, cria história sobre garoto de programa



Ariane Mnouchkine, 80
Diretora do Théâtre du Soleil, que ajudou a fundar em 1964, é uma das encenadoras mais celebradas do mundo. No ano passado, recebeu o prêmio Molière pela direção de "Um Quarto na Índia"

tras e elucidá dramas da classe operária e das mulheres.

"Vi essa versão em Paris e amei. E a peça de Michel Tremblay revolucionou o teatro canadense de 1968 e os direitos das mulheres no país. Achei que essa história ressoaria no Brasil de hoje de uma maneira muito forte", comenta a diretora, 80, lembrando da recente ascensão do conservadorismo.

"Mas não é isso, também é uma peça muito boa", segue ela, segundo quem boa parte da força do espetáculo está no rigor com que alterna monólogos, dando voz a cada uma das personagens, e o coro, reforçando o coletivo.

"É um campo de batalha, de expressão e de progresso." Mas aqui, por ser um musical, deixa-se de lado o realismo, que marcou a montagem original de 1968, e adentra-se o fabular, tão comum à linguagem do Soleil.

"Não é realista, mas não deixa de ser verdadeiro. Ele é sempre verdadeiro na forma teatral, que pra mim é um veículo profundo de emoção. De risos e lágrimas."

"As Comadres" é o primeiro trabalho de Mnouchkine fora de seu célebre Théâtre du Soleil, grupo que ela ajudou a fundar nos anos 1960 e é ainda hoje uma das maiores referências no teatro mundial.

A peça é um projeto gestado pela própria diretora e as atrizes brasileiras Juliana Carneiro da Cunha (que trabalha no Soleil desde os anos 1990), Fabiana Mello e Souza (ex-Soleil) e Julia Carrera (que assina a tradução), além da produtora Renata Pina.

"Pensamos primeiro em fazer a etapa de estudos na Cartoucherie [galpão que abriga a sede do Soleil, antiga fábrica de armamentos militares nos arredores de Paris]. Depois decidimos fazer no Rio, e montamos uma pequena Cartoucherie aqui", diz Julia.

O espírito do Soleil, onde até hoje os integrantes se dividem em todas as funções — da criação de espetáculos à faxina — e recebem o mesmo salário, acabou por guiar a produção brasileira. "A questão no salário igual se repete aqui", diz Juliana. "E até mesmo a falta de salário", continua a encenadora. Isso porque o projeto teve

início quase sem verbas. Ao longo no ano passado, foi recebendo apoio financeiro de instituições, do Brasil e da França, dos próprios artistas e de colegas como as atrizes Marieta Severo e Renata Sorrah. "Estamos numa dívida com eles", brinca Fabiana.

Mas é uma produção customizada — os valores não foram revelados. Durante os ensaios, a equipe recebe basicamente uma ajuda de custo para que possa se dedicar ao trabalho. Os salários, de fato, só virão com as temporadas.

Ainda assim, Mnouchkine decidiu ampliar o elenco. Para as 15 personagens, há 20 atrizes-cantoras, que se revezam em pelo menos dois papéis.

A concepção surgiu de um processo comum ao Soleil, onde a diretora dá aos atores a possibilidade de testar vários personagens antes de decidir quem fará o que no espetáculo. Mas aqui o processo invadiu também o resultado.

"Isso veio de uma necessidade de fazer teste com o elenco, de canto e interpretação", afirma a diretora.

"Mas então eu vi que muitas delas eram bastante boas. Por que precisava excluir algumas? Me pareceu bizarro. Ainda mais que sabemos que em produções musicais muitas vezes é preciso fazer substituições. Não queria ter uma atriz esperando que outra quebrasse a perna para entrar no palco."

Afinal, o espírito coletivo e libertário que marcou o Soleil nas últimas cinco décadas é o que também pincelou a produção nacional. Há quem diga que a companhia francesa, uma das mais longevas do mundo, seja uma utopia que conseguiu ser realizada.

"Eu diria que o Soleil é uma utopia em realização. E acho que 'As Comadres' também. De um tamanho menor, mas é uma utopia", diz Mnouchkine. "De toda forma, utopia não quer dizer impossível. E a única forma de realizar uma utopia é colocá-la em prática."

A jornalista viajou a convite do Festival de Teatro de Curitiba.

As Comadres
27 e 28/3, às 21h, no Teatro Guarani, 1115 de Novecentos, 301, Curitiba, PR 70. E de 11/4 a 19/4, no Sesc Gratiotico, av. Graça Aranha, 101, Rio de Janeiro. De 2 a 6h, às 19h, de 10h às 18h, R\$ 130 a R\$ 30. 8 anos

As Comadres

SEGUNDO CADERNO

QUARTA-FEIRA 4.7.2018
globo.com.br

Viúva de Chorão
relata em livro
detalhes da luta
do cantor
contra a cocaína

pág. 2
MARINA CASSELO



MUSICAL
ESPETÁCULO
CONTA VIDA
E CARREIRA
DE ELIZETH
CARDOSO

pág. 5



De passagem pelo Rio, a fundadora do Théâtre du Soleil, Ariane Mnouchkine, cria seu primeiro espetáculo para o Brasil, um musical com elenco inteiramente daqui e estreia prevista para 2019

SELEÇÃO BRASILEIRA

LUÍZ FELIPE REIS
luz.reis@globo.com.br

Um dos maiores ícones do teatro mundial, a fundadora e diretora do Théâtre du Soleil, a francesa Ariane Mnouchkine, passou as últimas três semanas no Rio para uma ocasião especial: reatizar os primeiros ensaios e preparativos de um novo espetáculo, a versão brasileira para a comédia musical "As comadres". Ariane fará a supervisão geral da montagem, tendo como base o libreto e a encenação do diretor canadense René Richard Cyr para o texto original de Michel Tremblay. A estreia já está marcada: em março de 2019, no Teatro Maison de France, no Rio.

Será a primeira vez que Ariane irá criar uma peça no Brasil, com elenco inteiramente brasileiro e fora de sua companhia. A iniciativa partiu de sua própria e de sua companheira Juliana Carneiro da Cunha, que se juntaram às atrizes Fabiana Mello e Souza e Julia Carrera, além da produtora Renata Pina.

Em um encontro aberto ao público semana passada, no Teatro Força, em Botafogo, as duas foram recebidas por Aderbal Freire-Filho e Marieta Severo e conversaram longamente com uma plateia lotada, apresentando alguns detalhes desse novo projeto. A primeira fase de estudos para a montagem aconteceu nas últimas duas semanas. Serão 15 atrizes em cena.

O projeto nasceu de vários fatores, incluindo as saudades que Juliana tem sentido do Rio e a vontade de ambas de trabalhar com artistas do Brasil.

— Desta vez está sendo diferente do que geralmente faço — conta Ariane. — Estou trabalhando apenas com atrizes brasileiras e com o objetivo de criar uma comédia musical. O projeto surgiu quando Juliana e algumas amigas me pediram uma ideia para uma peça, algo para montar sem dinheiro, sem nada etc.

ÍCONE TRADUZIDO EM 25 IDIOMAS
Logo veio à lembrança de Ariane essa comédia musical criada a partir de uma peça escrita em 1968 e que revolucionou o teatro canadense.

— Sei que estamos na era dos monólogos, e sei como é difícil montar uma obra assim (com 15 atrizes) no Brasil. Mas estou aqui porque gosto muito dessa obra. Então, eu disse a elas que, se conseguíssemos os direitos [da encena-



Em campo.
A diretora francesa
Ariane Mnouchkine,
no centro de
sua equipe
verde e amarela

ção de René Richard Cyr), eu poderia vir e ajudar na montagem. Então ele nos cedeu os direitos e foi assim.

"As comadres" é inspirada em "Les belles-sœurs", um drama popular escrito pelo dramaturgo canadense Michel Tremblay em 1965 e cuja primeira encenação ocorreu em agosto de 1968, em Montreal. Considerado o primeiro drama quebequense, pelo fato de Tremblay utilizar o francês falado pela classe trabalhadora da cidade, "Les belles-sœurs" se transformou num ícone e, desde a estreia, já foi traduzida

para mais de 25 idiomas.

O texto original traz como protagonista a dona de casa Germaine Lauson. Após garbar um milhão de selos promocionais, ela convide família, amigos e vizinhos para uma festa. E na cozinha de casa de Germaine que se reúnem essas 15 mulheres. Enquanto rolam selos e imaginam o que fazer com os prêmios, elas cantam, dançam e veem emergir dramas, conflitos, brincadeiras e revelações.

Descrita como "um campo de batalha de humanidades simples e radicais, um buquê de

energias estravagantes", a peça revolucionou a paisagem cultural canadense ao levar à cena 15 mulheres em uma obra de viés feminista. "As comadres" espelha a situação das mulheres quebequenses nos anos 1960, e tem como pano de fundo difíceis lutas pelos direitos das mulheres no Canadá: a conquista da igualdade de status social em relação aos homens em 1964, a proibição da discriminação no emprego, passando pela liberdade de frequentar bares, beber e fumar; e ao aborto — legalizados em Quebec em 1968 e em

1969, respectivamente.

— Essa peça foi uma bomba política, no sentido positivo — lembra Ariane. — Ela reveducionou o teatro e a situação das mulheres no Canadá. Tremblay escreveu uma peça incrível e, no fundo, extremamente feminista, mesmo que as mulheres apresentadas não sejam anjos. Mas é uma peça que revela a situação das canadenses em 1968, e acho que corresponde a uma situação brasileira também.

Quatro décadas após a estreia da peça original, o texto de Tremblay foi transformado em

uma comédia musical por René Richard Cyr. Com libretto e proposta de encenação de Richard Cyr, além de música original de Daniel Bélanger, a montagem segue em cartaz desde a estreia, em 2018, e é esta versão que Ariane irá dirigir.

— É preciso ficar muito claro que o que eu estou fazendo não é uma recriação ou revisão à peça de Richard, porque a sua direção é tão formidável quanto o original de Tremblay. Quando vi em Paris, chorei de rir e, também, chorei de verdade. Então, eu não tenho motivo para me decepcionar. Portanto, seguremos uma espécie de livro-modelo, como Brecht fazia com suas peças. Lei rememorar a peça tal como Tremblay e Richard a escreveram e encenaram. Mas, claro, com artistas daqui, e, como em toda peça, isso gera muito trabalho. Só que está me dando muito prazer trabalhar com velhas e novas amigas. E espero que encontremos os meios de levar adiante esse trabalho.

"É UMA RESPOSTA À CRISE"

"As comadres" é a reunião de mulheres que expressam suas condições de vida e dilemas. Diferenças entre o trabalho e a família, entre suas necessidades e desejos de consumo, elas espelham as transformações da sociedade na virada dos séculos XX e XXI, suas crises moral e econômica, adaptadas aos dias atuais por Ariane. Responsável pela produção artística da empreitada, a atriz Fabiana Mello e Souza também alinha a importância do projeto como "uma resposta ao nosso país".

— Recrutar um elenco de 15 mulheres neste momento é uma resposta à nossa crise moral e social. Tem tudo a ver com o que os artistas da cidade estão fazendo hoje, se juntando, buscando criar seus trabalhos mesmo sem dinheiro, como forma de sobreviver e de se contrapor a uma cidade violenta, deprimida. E Ariane potencializa tudo isso porque o fazer teatral, para ela, é baseado na força do coletivo.

Após participar de três espetáculos do Soleil, "Et soudain, des nuits d'éveil" (1997), "Tambours sur la digue" (1999) e "Le dernier carnavalsail" (2003), Fabiana conta que ser dirigida por Ariane no Brasil tem sido uma experiência singular:

— No Soleil, ela dirige mais 40, 50 atores, e aqui estamos trabalhando com muito mais intimidade, porque são menos mulheres. E muito raro, uma sorte. Ariane está aqui porque entende que é hora de realizar e de resistir, e decidiu participar desta resistência que os artistas brasileiros estão fazendo. ■

"Sei que estamos na era dos monólogos, e que é difícil montar uma obra assim"

"A peça foi uma bomba política, no sentido positivo. Revolucionou o teatro"

"Quando vi 'As comadres' em Paris, chorei de rir e, também, chorei de verdade"

As
Comadres

REFERENCE VIDEOS

FIRST REHEARSALS OF THE BRAZILIAN ASSEMBLY

<https://youtu.be/taxSpXFotaU>

PARISIAN PREMIERE OF THE MUSICAL

https://www.youtube.com/watch?v=8mrBY_4sWvU

CANADIAN VERSION

<https://www.youtube.com/watch?v=moTFClNYqIQ>



CONTACT

PAGU PRODUÇÕES CULTURAIS

FERNANDA PASCOAL

+55 21 985091909

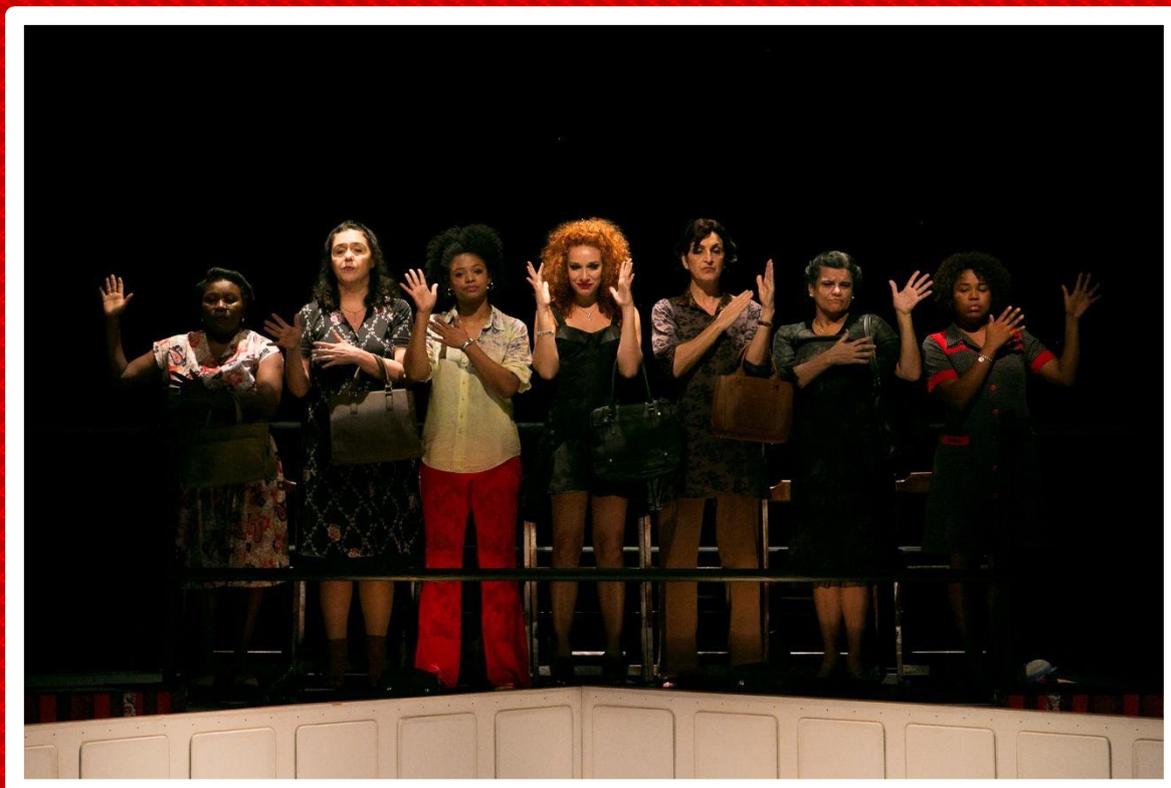
fernanda@paguproducoes.com.br



PARTNERSHIP



PRODUCTION



*As
Comadres*